

**Pliego prescripciones técnicas para Contracte que ja existeix i que finalitza la
pròrroga el 31 de setembre de 2026.
Nova licitació per començar l'1 de gener de 2027**

PLEC DE CONDICIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIONS I INTERPRETACIONS LINGÜÍSTIQUES I INTERCULTURALS AMB PERSONES USUÀRIES DE SERVEIS SOCIALS I FAMÍLIES DELS CENTRES EDUCATIUS DE SANT ADRIÀ DE BESÒS

1. OBJECTE DEL CONTRACTE

És objecte de la present contractació l'assistència per la prestació del Servei de Traduccions i Interpretacions Lingüístiques i interculturals amb persones usuàries de serveis socials i amb famílies dels centres educatius de Sant Adrià de Besòs.

2. NECESSITAT DEL CONTRACTE

L'arribada de nous ciutadans a Catalunya ha generat noves necessitats als serveis públics. La diversitat de procedències de la ciutadania de Sant Adrià de Besòs fa que els serveis socials requereixin serveis de traducció i interpretació per facilitar la comunicació amb les persones usuàries i per garantir la millor intervenció social i educativa.

L'objecte del contracte és la cobertura de les traduccions, interpretacions i mediacions interculturals en la intervenció social dels professionals dels serveis socials i les persones usuàries provinents d'altres països així com les famílies dels centres educatius i l'equip professional dels mateixos, acció que es realitza en el marc del Pla Educatiu d'Entorn (conveni entre aquest Ajuntament i el Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya). Al Pla Educatiu d'Entorn es promou que cap família es trobi amb dificultats a l'hora d'acompanyar llurs fills i filles en el sistema educatiu, així com fer-ne un seguiment mentre duri la vida escolar.

Els equips d'atenció primària de serveis socials i els equips educatius dels centres escolars atenen tota la població del territori, sigui quina sigui la seva procedència. En alguns casos, les persones immigrades necessiten un servei d'interpretació perquè es pugui oferir l'atenció requerida.

Atenent la diversitat de funcions que corresponen als professionals dels serveis socials i als professionals dels centres educatius els mitjans humans de què disposa l'Ajuntament de Sant Adrià de Besòs són totalment insuficients per a fer front a la totalitat de les tasques de traducció i interpretació.



Així mateix, el personal tècnic no té la qualificació suficient per a traduir a altres llengües i des d'altres llengües ni existeix, en la relació de llocs de treball d'aquest Ajuntament, cap empleat o empleada a qui pugui assignar-se una traducció directa o inversa de totes les llengües requerides.

Les necessitats de traducció seran en una gran diversitat d'idiomes atesa la gran quantitat d'orígens de la ciutadania. Les llengües demanades són: anglès, àrab, búlgar, francès, hindi, panjabi, romanès, rus, urdú, xinès i wolof

Així mateix, els tipus de serveis requerits són molt diversos: traducció documental de textos o missatges (no jurada) i traducció oral.

Per tot això:

- La traducció i interpretació en entrevistes i reunions amb famílies en llengües tan diverses no pot fer-se amb els mitjans propis de l'Ajuntament de Sant Adrià de Besòs.
- La traducció de textos d'altres llengües tant diverses o des d'altres llengües no pot fer-se amb els mitjans propis de l'Ajuntament de Sant Adrià de Besòs.
- La plantilla de treballadors i treballadores és insuficient, en nombre i en especialització, per a la realització de totes les necessitats definides.

Es tracta d'un servei amb una alta especificitat, tant de mitjans necessaris com de personal amb la formació adequada, per la qual cosa és necessari i beneficiós per a l'administració disposar d'una empresa especialista per a la prestació dels serveis referits.

3. DRETS I OBLIGACIONS PER LES PARTS

Obligacions de l'adjudicatari

Per dur a terme la intervenció cal que l'empresa adjudicatària disposi de professionals qualificats en l'àmbit de la traducció i interpretació lingüística i i intercultural que hauran de tenir la titulació necessària pel desenvolupament de les activitats previstes i reunir els requisits de reconeixement esmentats. El contractista haurà d'assegurar i garantir abans de l'inici del servei la capacitat suficient del seu personal i/o col·laboradors/es per a la tasca encomanada:

- l'empresa adjudicatària es compromet a prestar el servei permanent, garantint al màxim l'estabilitat en el període de durada del contracte,
- l'adjudicatari promourà i vetllarà pel convenient reciclatge i millora de la formació dels professionals que executin aquest servei,
- factura trimestralment a l'Ajuntament amb els serveis realitzats i/o no realitzats,
- l'empresa adjudicatària assumeix la responsabilitat civil i les obligacions fiscals que es derivin del compliment o incompliment d'aquest contracte, a aquests efectes haurà de contractar una pòlissa d'assegurança de responsabilitat civil de 50.000,00 euros,



- L'adjudicatari haurà de respectar el caràcter confidencial d'aquella informació a què tingui accés amb motiu de l'execució del contracte. Aquest deure es mantindrà durant un termini de 5 anys des del coneixement de la informació.

Obligacions de l'Ajuntament

L'Ajuntament farà un seguiment i avaluació periòdica del servei, a través de les coordinacions amb el responsable de l'empresa adjudicatària.

- Altres obligacions:
- Garantir l'autonomia de gestió de l'empresa contractista en els marges de les condicions definides en aquest plec de condicions.
- Designar el personal tècnic responsable de la coordinació i el seguiment de la relació contractual.
- Informar amb diligència de les modificacions en relació als circuits de treball o els criteris de treball que afectin a la prestació del servei.
- Pagament de les factures, d'acord amb allò que preveu la LCSP

4. OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA EN LA SUBROGACIÓ DE RELACIONS LABORALS PREEXISTENTS

No es preveu la subrogació en aquest contracte.

5. ORGANITZACIÓ DEL SERVEI

El funcionament bàsic del servei es preveu de la següent manera:

- L'empresa adjudicatària podrà contractar el personal que consideri adient. El personal no tindrà relació laboral ni de dependència amb l'Ajuntament.
- Aquest servei es du a terme en els espais on es realitzin les entrevistes i on els professionals dels serveis socials sol·licitin la traducció/interpretació intercultural: despatxos serveis socials, domicilis persones usuàries, centres mèdics o escolars, centres lleure, etc.
- L'Ajuntament passarà les sol·licituds a la persona coordinadora de l'empresa indicant l'hora, la seu i l'idioma requerit.
- La sol·licitud es realitzarà amb la màxima antelació possible entenent, però, que es poden donar situacions d'urgència social què s'intentaran cobrir també per part de l'empresa.
- L'empresa adjudicatària portarà un control del serveis realitzats.
- L'empresa adjudicatària informará a la responsable del contracte de les incidències que es produeixin en el transcurs del servei, amb un màxim de 24 hores.



6. COMPLIMENT DE LA LEGISLACIÓ

El contractista queda obligat al compliment de la legislació vigent, d'ara endavant, en matèria fiscal, laboral i de previsió i seguretat social en tots els aspectes, i també la que té per objecte la protecció de la indústria nacional. Per a tal efecte, aquest ajuntament pot requerir el contractista, en qualsevol moment, perquè acrediti documentalment que està al corrent d'aquestes obligacions.

7. DURADA D'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

Està previst que la prestació d'aquest servei es dugui a terme des de l'1 de gener de 2027 fins a 31 de desembre de 2027, per tant la durada inicial del contracte serà de 1 any, prorrogable per tres anualitats més.

En cas que el contracte no es pugui iniciar en la data prevista, els seus efectes començaran en la data de formalització, computant-se en aquella data l'inici dels seus efectes, i finalitzant en acabar el termini previst d'un any de contracte, compatibilitzant després la possible pròrroga.

8. PRESSUPOST I FORMA DE PAGAMENT

No es pot calcular la despesa exacta d'aquest servei perquè varia en funció del número de sol·licitud dels professionals dels serveis socials. Realitzem, però, un càlcul del màxim del contracte.

El pressupost màxim del contracte és el següent:



Any	Conceptes	Núm. Serveis	Preu Servei Sense IVA*	Import total sense IVA	Import total amb IVA
2027	Traducció (60")	180	55,00	9.900,00	11.979,00
	Minuts extres	500	0,40	200,00	242,00
	Km fora de Sant Adrià de Besòs o Barcelona	200	0,50	100,00	121,00
			Preu/full sense IVA		
	Traducció documental (no jurada)	10	32,00	320,00	387,20
TOTAL CONTRACTE 2027				10.520,00	12.729,20
TOTAL PRÒRROGA 2028				10.520,00	12.729,20
TOTAL PRÒRROGA 2029				10.520,00	12.729,20
TOTAL PRÒRROGA 2030				10.520,00	12.729,20
TOTAL CONTRACTE AMB PRÒRROGA				42.080,00	50.916,80

* La primera franja del servei es factura sencera. A partir del minut 61 es facturarà 0,40 €/sense IVA el minut

El preu màxim del contracte pel 2027 serà de 9.673,95 €/any sense IVA a càrrec de la partida pressupostària núm. 104.2313.22706 sempre que hi hagi crèdit adequat i de 3.055,25 sense IVA a càrrec de la partida pressupostària núm. 104.3262.22706.

Pel que fa les anualitats futures, l'efectivitat del contracte queda condicionada al crèdit adequat i suficient.

Forma de pagament: s'efectuarà mitjançant factura trimestral on s'especificarà, per part de l'empresa, el detall dels serveis realitzats.

En les intervencions no realitzades per causes no imputables a l'empresa adjudicatària (perquè la persona usuària no es presenta a l'entrevista, per exemple) i no s'ha avisat a l'empresa es facturarà completa la primera franja horària. Si la visita s'anul·la amb l'empresa, amb un mínim de 3 hores abans, el servei no es facturarà.

9. PENALITATS PER INCOMPLIMENTS:

Penalitats

En els supòsits d'incompliment de les obligacions assumides pel adjudicatari o de comissió de faltes que s'indiquen a continuació, el servei socials de l'ajuntament de Sant Adrià de Besòs, podrà requerir-li el compliment del contracte amb imposició de penalitats o acordar la seva resolució en els supòsits legalment previstos.

Són faltes molt greus



Document signat electrònicament. Podeu consultar la seva autenticitat mitjançant el codi de verificació 16340665142627071441 a <https://seu.sant-adria.net/validacio>

Pàg 5 / 7

- Proporcionar qualsevol tipus d'informació a tercers sobre les persones ateses que vulneri el deure de guardar secret respecte a les dades de caràcter personal i que suposi una infracció molt greu en el termes de la normativa en matèria de gestió i protecció de dades de caràcter personal.
- La paralització total i absoluta de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte.
- La no observança dels requeriments efectuats per l'Ajuntament, quan produeixi un perjudici greu a l'execució del contracte o a les persones usuàries del servei.
- La reincidència en faltes greus

Són faltes greus:

- La utilització de recursos diferents als previstos en el projecte, en els plecs i en les ofertes de l'adjudicatari.
- La negligència o compliment defectuós inexcusables de les obligacions contractuals.
- La incorrecta coordinació amb el serveis socials i amb les professionals referents, activadores del servei.
- La reincidència en faltes lleus.

Són faltes lleus:

- El retard o descuit en el compliment de les obligacions derivades del contracte, que no causin un detriment important del servei que impliqui la seva classificació com a greus.
- La incorrecció en el tracte amb les persones usuàries del servei.

Sancions associades a les penalitats

Sancions per faltes molt greus

En els casos de faltes molt greus, es podran aplicar les següents sancions:

- Multa econòmica: Equivalent a un percentatge de més del 5% i fins el 10% del valor anual del contracte.
- Suspensió temporal del contracte: Per un període màxim de tres mesos, amb deducció proporcional dels pagaments.
- Reclamació de danys i perjudicis: L'Ajuntament podrà reclamar al contractista el ressarciment pels danys ocasionats a les persones usuàries o al servei.

Sancions per faltes greus

En el cas de faltes greus, es podran imposar les següents sancions:

- Multa econòmica: : Equivalent a un percentatge fins al 5% del valor anual del contracte.
- Requeriment formal amb termini de rectificació: Amb advertència explícita que la reincidència pot comportar la resolució del contracte.

Sancions per faltes lleus

Les faltes lleus podran ser sancionades amb:

- Amonestació per escrit: Notificant formalment al contractista la infracció i el compromís de no reiterar-la.



- Multa econòmica: Fins al 2% del valor mensual del contracte, segons el grau del perjudici ocasionat.
- Advertència formal: Amb notificació que la reincidència en faltes lleus comportarà la seva reclassificació com a greus.

Criteris per a l'aplicació de sancions

Les sancions es determinaran tenint en compte:

- La naturalesa i la gravetat de la infracció.
- El perjudici causat a les persones usuàries i al servei en general.
- La reincidència o reiteració de conductes infractores.
- La col·laboració del contractista en la correcció de la infracció o en la compensació pels danys ocasionats.

Aquestes sancions seran aplicades garantint el dret d'audiència del contractista i en compliment de la normativa vigent.

Sandra Pardo González
Tècnica Polítiques Migratòries
Serveis Socials

SANDRA PARDO GONZALEZ
Data: 25/09/2026 9:42:58



Document signat electrònicament. Podeu consultar la seva autenticitat mitjançant el codi de verificació 16340665142627071441 a <https://seu.sant-adria.net/validacio>

Pàg 7 / 7